

RENCONTRES DE CHORALES



A BIEL BIENNE

26.06 BIS 28.06



QUAI DU BAS 30

SOMMAIRE :

A PROPOS DE QUAI DU BAS 30	4
PROGRAMME EN VRAC	5
CARTE DE BIENNE	6-7
CONTACTS ET INFOS PRATIQUES	8
ECHAUFFEMENTS ET PETITS CANONS	9
CHANSONNIER	10 - 19
NOTES	20 - 21

A PROPOS DE QUAI DU BAS 30

Le site du Quai du Bas 30 à Bienne appartenait au canton depuis 1994 dans le cadre du projet de la branche ouest de l'autoroute A5. Après des années de contestation citoyenne, ce projet autoroutier a finalement été abandonné en 2021, laissant le terrain et plusieurs bâtiments inoccupés.

En juin 2023, un collectif occupe le site afin d'y créer un espace culturel et social ouvert toutes. Malgré un fort soutien local et de nombreuses activités publiques, le canton ordonne l'évacuation du lieu. Après plusieurs mois de négociations avec le canton et la ville, l'association « Quai du Bas 30 » est fondée en novembre 2023. Un contrat d'utilisation est finalement signé en mars 2024, permettant au projet de reprendre officiellement possession du site le 1er avril 2024 avec un contrat de prêt à usage pour une durée de 15 ans !



2023 - première occupation du Quai du Bas 30

L'association Quai du Bas 30 est un regroupement de différentes personnes et associations dont l'intérêt commun est l'ouverture du site au profit du grand public. On y trouve par exemple une asso LGBTQIA+, des espaces de concert, d'exposition, de projection, de discussion, un collectif afroféministe, un atelier vélo, une salle de musique, une cuisine populaire, un skate parc, un free shop, des ateliers de soudure, de peinture, de construction, de bois, un labo photo, une bibliothèque féministe, un espace de cirque, une radio, un projet de distribution alimentaire, un hackerspace, un freeshop... une chorale anarchiste !

QdB30 s'engage pour plus d'espaces libres, culturels et sociaux. Tout le monde y travaille sans rémunération et en hiérarchie horizontale. (quaidubas30.ch)

PROGRAMME EN VRAC ET À COMPLÉTER

Atelier pastèques
en crochet

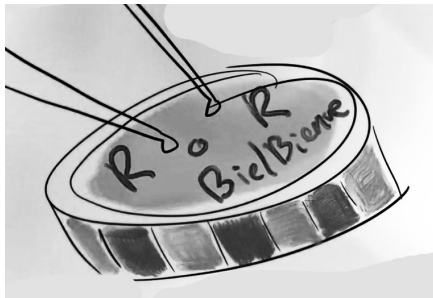
Transmissions de chansons
par différentes chorales :
Lausanne, Berlin, Bruxelles,
Bienne, Genève, Grenoble ...

Echauffements collectifs

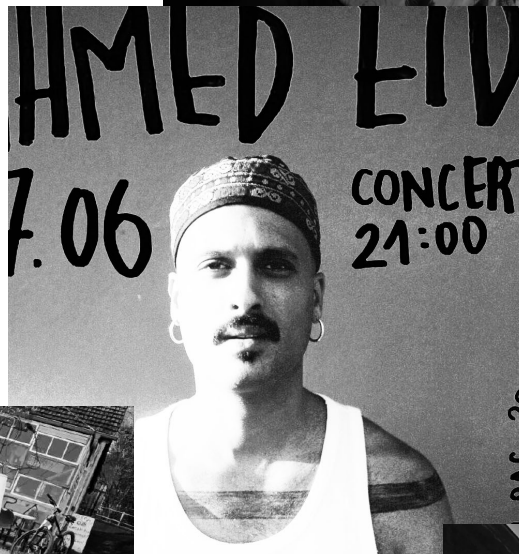
Collab avec Rythm
of resistance

Transmission de chants
kurdes par le centre
culturel kurde de Biel/
Bienne accompagnés
des erbanes

Enregistrement
du podcast
«Widerstand
aus der Rille»



PODCAST
RADIO BERN



Concert d'Ahmed Eid
Transmissions de chants
palestiniens

Bouffes à la Küfa



Bains de lac
ou de rivières



Echanges de conseils sur outils pour
favoriser l'autogestion dans les chorales

...

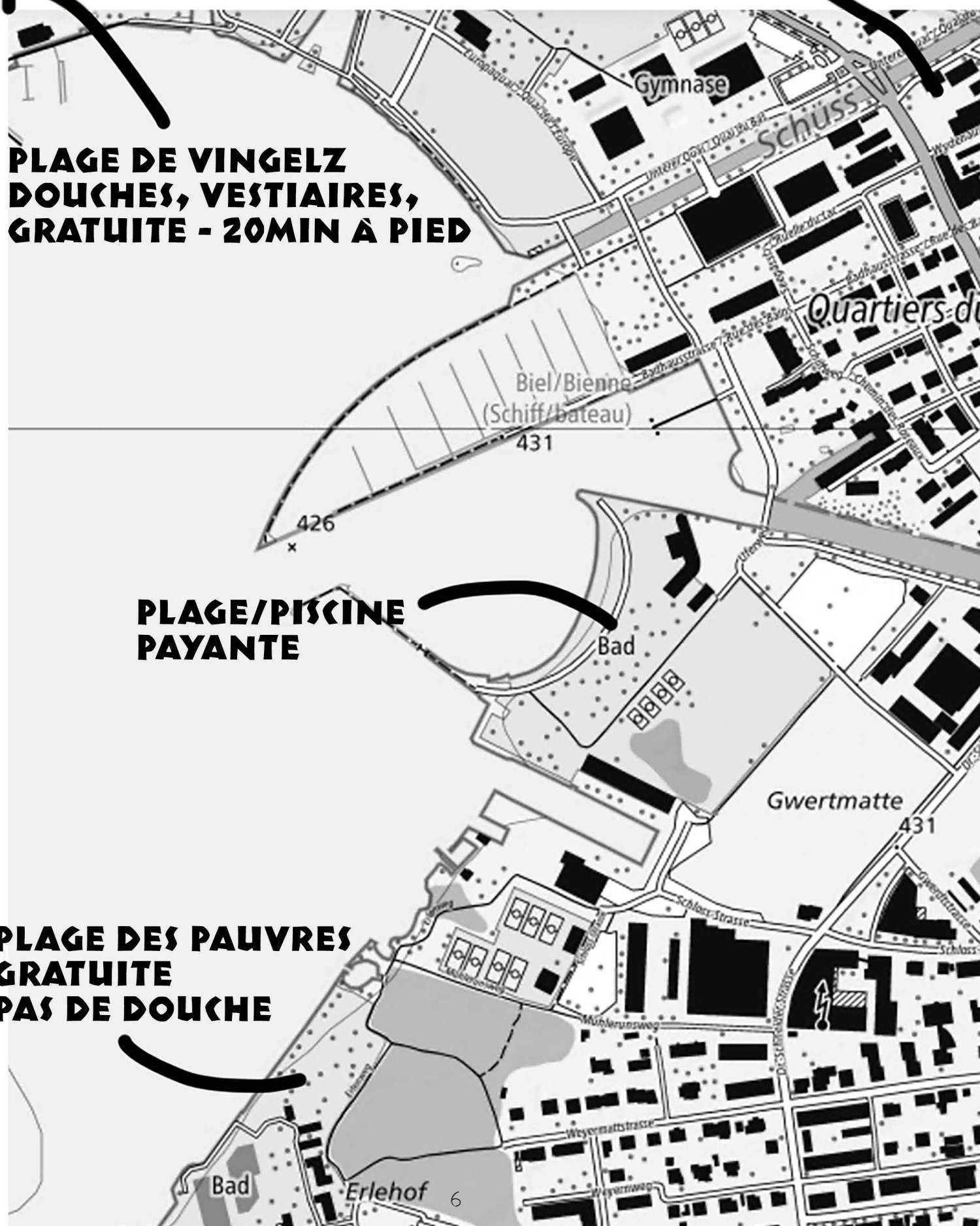
**PARC DE L'EL
OMBRE, TRA
CAFÉ**

QUAI DU BAS 30

**PLAGE DE VINGELZ
DOUCHES, VESTIAIRES,
GRATUITE - 20MIN À PIED**

**PLAGE/PISCINE
PAYANTE**

**PLAGE DES PAUVRES
GRATUITE
PAS DE DOUCHE**



**FENAU
TRANQUILLE,**



GARE



**POUR UN BAIN
TRÈS FRAIS
ÎLE DE LA SUZE,
30MIN À PIED**



**SCHLOSSPARK
TRANQUILLE
OMBRE**

**BON SPOT
DE BAIGNADE
DANS L'AAR :
BALAINEN
20MIN À PIED**



CONTACTS ET INFOS PRATIQUES :

COMMUNIQUER

Un maximum d'info est disponible sur les panneaux d'affichage et tableau noir devant la MuzikRaum à Quai du Bas.

Un groupe Signal crée pour le week-end en cas de tableau noir défectueux :



<https://sl1nk.com/9rmm2ez>

DORMIR

Les espaces pour dormir sont situés dans la Bise, Cabbak, Artilac, espaces situés dans les bâtiments de droite (quand on regarde le lac).

Le sleep-in au KLM se trouve à l'étage de la Mühlestrasse 33.
Bus 2 3, 4 arrêt Schüssinsel/Île de la Suze.

MANGER

La Küfa - Küche für alle - est un collectif de cuisine installé de manière permanente au Quai du Bas. Chaque vendredi, iels se retrouvent pour préparer un repas qui soit sain et accessible pour tou·x·t·s, valorisant un maximum la récupération de produits. Ce week-end iels cuisinerons pour nous, midi et soir. Vers 13h pour le repas de midi et vers 19h30 le soir. Les repas sont prix libre. Les coups de mains sont bienvenus.

PRENDRE SOIN

On souhaite que ces rencontres soient belles et que ce lieu soit safe pour touxtes. Pour partager ce week-end en convivialité, sans craindre de subir des comportements ou gestes déplacés ni être victime de quelque forme de discrimination. Si tu te sens mal à l'aise ou qu'une personne se comporte de manière irrespectueuse, contacte la Team Care. La team care se reconnaît à son brassard violet et noir.

Une garderie est organisée par la Team Care.

ECHAUFFEMENTS ET PETITS CANONS

Pâtes au pesto - pâtes au pesto
Biscotte - petite biscotte
Riz - pizza - quiche - couscous -pizza - quiche

UN PETIT PAVÉ

Canon réécrit sur l'air des «milliers de bulles s'envolent» par la Chorageuse et la chorale La Cagette - Grenoble en 2021 dans un contexte de manifs.

Un petit pavé s'envole
Et ton bouclier décolle
Un joli cocktail
Crame ta bagnole
Un petit pavé s'envole

HALLO ANTIFASCISTI !

by Esels Alptraum - Antikapitalistisches Jodel-Duo

Ecrit en 2019 et transmis lors d'un atelier de Jodel aux Rencontres Internationales Anti-autoritaires de St-Imier en 2022.

Hallo
Hallo
Antifascisti hollareidiriaiho

Hallo
Hallo
Antifascisti hollero ! Uouo !

IL EST TEMPS DE QUITTER LE PORT

Canon réécrit sur l'air de «Dwarf's song» à l'occasion des rencontres de chorales à la Vallée de Joux en 2026

Il est temps de quitter le port
Laissons les fachos au quai
Accrochez-vous ce s'ra é - pique !

CHANSONNIER

UYAN BERKIN	Widerklang - Berlin	11
YA TALZIIIN	Widerklang - Berlin	12
POLIKIER	La CAB - Biel/Bienne	13
DEMAN MATIN	Kiff de polyph	14
CETTE COLÈRE	Kiff de polyph	15
DER TAG WIRD KOMMEN	La Chorale Anarchiste de Lausanne	16
SÊ JINÊN AZAD	Le centre culturel kurde de Bienne	17
KECE KURDAN	Le centre culturel kurde de Bienne	18
ELON MEURS	La Cagette de Grenoble	19
YAMMA MWEL EL HAWA	Ahmed Eid	20
LES CORNICHONS	Chorale de Bruxelles	21
NOTRE IDENTITÉ N'EST PAS NATIONALE	Chorale de Bruxelles	22
L'ÂME DE LA PALESTINE	La Chorale Anarchiste de Genève	23
MIR K'ÄMPFEN WIITER	Proletarische Singgruppe	24
SACCO UND VANZETTI	Proletarische Singgruppe	25
JE VOUS LE DIS		
LES CLASSIQUES :		26
À BAS L'ÉTAT POLIKIER		27
EL PUEBLO UNIDO		

UYAN BERKIN

By Grup Yorum

Berkin Elvan was a 15-year-old boy who was hit in the head by a police gas canister on June 16, 2013 – during the Gezi protests in Istanbul – while on his way to buy bread. After a 9-month coma, he died from his injuries

Original

Bıyıkları yeni terlemiş daha
Genç yaşı takılıp kalmış siyaha
Diren Berkin'im çok var sabaha,
çok var sabaha çok var sabaha, diren

Uyan uyan uyan a Berkin'im uyan
Uyan uyan Berkin'im uyan
Uyan Berkin'im uyan a Berkin'im
uyan Uyan uyan
Berkin'im uyan

Eridi bedenini daha onbeşinde
Düşlerin sararıp soldu içinde
Ekmek aç kurtların tok dişlerinde, tok
dişlerinde, tok dişlerinde,
uyan

Uyan ...

Ölüm yüreğine gelip kuruldu
Kara gözlerini uyku doldurdu
Bir ana bağında ağlandı durdu,
ağlandı durdu, ağlandı durdu, dayan

Uyan ...

Halkın bağrında boy veren fidan
Yavrumuz oldun Berkin'im Elvan
Şorular hesabın yarın dolmadan,
yarın dolmadan, yarın dolmadan,
inan

Uyan ...

English translation

His mustache incipiently grow His
young age stucked darks Resist Berkin
there is much time for morning, much
time for morning, resist

Wake up, wake up, wake up Berkin,
wake up Wake up, wake up, wake up
Berkin, wake up Wake up Berkin, wake
up Berkin wake up Wake up, wake up
Berkin wake up

Your body has been melted while you
Your dreams has been withered in
yourself Hunger wolf's full teeth has
got a bread, in full teeth, in full teeth,
wake up

Wake up ...

The death has set a place in your
heart Has set sleep in to your dark
eyes A mother has cryied next to
your body, cryied, cryied, resist

Wake up ...

You're a sapling into community's
heart You're our Berkin Elvan Your
case will be done until the sun rise,
until the sun rise, until the sun rise,
believe

Wake up ...

YA TAL3IIN

Chantée par les femmes originaires de la région de Galilée, dans les années 30 (occupation britannique) pour transmettre des messages aux membres de leurs familles emprisonnés. Pour que les messages ne soient pas compris, elles inséraient des « lelele » au milieu des mots.

Écriture en Arabizi (« arab easy », créé pour l'arabe sur les premiers portables)

Ya Taleiin, ein elelel Jabal
ya molelemawqedin en-nar
ben elelel yaman ya man
Ein elelel 7ana ya ru7

Ma baddi min kilelekum 5alaa
walalalala baddi malbuus(1)/zunaar(2)
bein elelel yaman yaman
Ein elelel 7ana ya ru7

ila ghazaal, leleleleledhi
juwein elelelekum ma7buus(1)/maiduum(2)
bein elelel yaman yaman
Ein elelel 7ana ya ru7

Ya Taleiin, ein elelel jabal
ya molelemawqedin en-nar
bein elelel yaman yaman
Ein elelel 7ana ya ru7

*A very free translation of these
encoded poetic lyrics:*

To those of you climbing the mountain
and igniting the fire - yaman yaman!
(emotional expression in song)

I hope you will be safe, my dears!
I do not want any dresses from you nor gifts
I just want you to be safe, beloved!

To those gazelles (endearing, meaning the
resistance fighters) who are jailed inside,
this imprisonment will not last. Yaman yaman!
I just want to you be safe, beloved!

يعين لل جبل
يا موللل الموقدين النار
بين لللل يامان يامان

عين لل هنا يا روح
ما بدي منكى لللكم
خلعة وال الالال البدي ملبوس
بين لللل يامان يامان

عين لل الهنا يا روح
ما بدي منكى لللكم خلعة
وال الالال بدي زنار

بين لللل يامان يامان
عين لل الهنا يا روح
إال غزال

لللللذي جوين لللكم محبوس
بين لللل يامان يامان
عين لل الهنا يا روح
إال غزال

لللللذي جوين لللللكم ما يدوم
بين لللل يامان يامان
عين لل الهنا يا روح

POLICIER

Ré-écriture d'une berceuse bretonne, Peskig arc'hant, par les CARPES Furieuses entre 2023 et 2024.

CARPES = Chorale Autonome Rebelle Poilue Énervée (ou: Chorale Activement Récidiviste Pour Éloigner les Sangsues). Version allemande proposée par Widerklang avec adaptation suisse-allemande par la CAB de Bienne.

Policier, repose toi bien,
et surtout ne reviens pas (x2)

Tu n'as jamais aussi bien
gardé la paix,
qu'en restant, restant chez toi,
Policier ne reviens pas !

Polizei geh nach Hause
und mach doch mal ne Pause.
Polizei bleib ruhig liegen
und ruhe wohl in Frieden.
Du warst nie Freund und Helfer,
schützt nur die mit Macht und Geld.
Wir machen uns die Welt schon selber
wiedewie sie uns gefällt.

Polizei geh nach Hause
und mach doch mal ne Pause.
Polizei bleib ruhig liegen
und ruhe wohl in Frieden.
Du kannst deinen Knüppel schwingen,
wir werden weiter singen!
Und es bleibt stets dabei
Polizei blib dāhei!

DEMAN MATIN

By Les Mécanos

Le 16 juin 1869 à la Ricamarie, près de Saint-Étienne, 4 ans après la première loi autorisant le droit de grève, un groupe d'une quarantaine de mineurs grévistes est conduit en prison. La garde républicaine tire sans sommation après que des proches des prisonniers ont tenté d'arrêter le convoi. Les soldats blessent gravement de nombreux civils et en tuent quatorze, dont un bébé. « Nous chantons l'histoire fictive d'un ouvrier armurier au lendemain du drame, en quête de sens face aux violences d'État et du Capital ».

Traduction du refrain chanté en occitan :

Demain matin je me lèverai, je n'irai pas travailler

Dans mon sommeil je rêverai un peu, à ce que je peux faire avec mes mains

Ce matin dans notre atelier
La mine est basse et l'œil brillant
Là-haut au chemin du Brûlé
Ils ont tué des innocents (2x)

Il faudrait reprendre le travail
Comme si rien ne s'était passé
Je crois n'en être plus capable
Ils ont tué des ouvriers (2x)

Refrain :

Demain matin me levarai pas
Me'n anirai pas trabalhar
Dins mon somelh reivarai un pauc
A çò que mas mans podrián far

Demain matin me levarai pas [O-o-pa]
Me'n anirai pas trabalhar [O-opa]
Dins mon somelh reivarai un pauc
[O-o-pa]
A çò que mas mans podrián far
[—podrián far]
A çò que mas mans podrián far
[—podrián far]

Nous sommes rentrés sans dire un mot
Décidé que c'était fini
Laissant outils, limes et rabots
Je n'fabriqu'rai plus de fusils (2x)

Mes mains cultiv'ront le jardin
J'aurai même quelques animaux
Mon bleu habill'ra un pantin
Pour effrayer les étourneaux (2x)

Refrain :

Demain matin me levarai pas

Me'n anirai pas trabalhar
Dins mon somelh reivarai un pauc
A çò que mas mans podrián far (2x)

S'il faut arrêter les machines
Pour faire entendre notre voix
Alors on bloquera l'usine
Et on réclamera nos droits
Et si une fumée noire et dense
Inonde à nouveau la vallée
Plus de patron, plus de cadence
L'usine sera aux ouvriers (2x)

Refrain :

Demain matin me levarai pas
Me'n anirai pas trabalhar
Dins mon somelh reivarai un pauc
A çò que mas mans podrián far

Demain matin me levarai pas [O-o-pa]
Me'n anirai pas trabalhar [O-opa]
Dins mon somelh reivarai un pauc
[O-o-pa]
A çò que mas mans podrián far
[—podrián far]
A çò que mas mans podrián far
[—podrián far]

O-o-pa [Paouw] O-opa [Paouw]
O-o-pa Ils ont tué des innocents /tes
O-o-pa [Paouw] O-opa [Paouw]
O-o-pa Ils ont tué des ouvriers /ères
O-o-pa [Paouw] O-opa [Paouw]
O-o-pa Je n'fabriquerai plus de fusils
O-o-pa [Paouw] O-opa [Paouw]
O-o-pa L'usine sera aux ouvriers /ères
L'usine sera aux ouvriers /ères

CETTE COLÈRE

Ce chant a été commencé en avril 2023 par Anto puis bricolé et chantonné régulièrement avec diverses copaines et enfin poursuivi et écrit collectivement, en avril 2025. L'envie était d'avoir un chant pour parler de découragement, de dépression face à la violence du monde capitaliste et la montée du fascisme. Un chant pour exprimer la peine et la peur, mais aussi l'espoir de la force du collectif et de l'amitié pour rester en mouvement et dans l'action. Car collectivement, cette colère nous nourrit et on en fera des incendies !

Seul•e chez moi,
à penser au chaos de ce monde,
Seul•e chez moi,
submergé•e devant le futur
qui nous plombe,
Seul•e chez moi, à voir les inégalités,
toujours se creuser.

Je sature, d'entendre toutes
ces nouvelles terribles
Je vrille, mon cerveau refuse d'y croire
Je craque, c'est quoi cette pétain
d'dystopie
Tout me choque, plus rien ne me
choque (X2)
Tout me choooooque

Refrain : Collectivement, cette colère
on peut en faire un incendie, on peut
en faire un incendie (X2)

J'ai peur, quand j'vois
les fascistes au pouvoir
L'horreur, nos espoirs,
nos rêves et nos forces
Se meurent, et je ne sais plus,
comment me débattre,
pas me laisser abattre (X2)
La pire de mes angooooisses

Refrain : Collectivement, cette colère
on peut en faire un incendie, on peut
en faire un incendie (X2)

J'ai peur, que mes amixs
se découragent
La peur, que cette violence
épuise nos rages,

Nos cœurs, paralysé•e•s,
nous voir laisser tomber,
c'est dans leur intérêt (X2)

MAIS (tutti)

Face : à ce qui te	Ce qui te
manque, à ce qui te	révolte,
mine, à ce qui te tient,	ce qui te
à ce qui te révolte (bis)	manque, ce
à ce qui te manque,	qui te mine,
à ce qui te mine,	ce qui te
à ce qui te tient,	tient, ce qui
à ce qui te révolte	te révolte
(bis)	(bis)

OooooL'idée serait d'avoir une idée de
qui parmi meséloh (tutti)

Collectivement cette	
colère on peut en faire	Oooooh
un incendie, on peut	(nappe)
en faire un incendie (lead)	

Collecti- vement... (bis) lead	Collecti- vement... (bis) médium	Collecti- vement... (bis) aigüe	Oooooh (nappe)
---	---	--	-------------------

Je m'accroche, à nos solides liens
d'amitiés, J'avance, nos mots, nos
rires, nos larmes, nos chants,
Confiance, en cette puissance,
qui se partage, résister au naufrage.
Vous êtes, une constellation qui me
guide, Vous êtes, ceux dont je veux
voir les rides,
Ensemble, déterminé•es à nous dé-
fendre, Mettre en commun nos peines,
mettre en commun nos raaaaages

DER TAG WIRD KOMMEN

du film Anna et Edith (1975), la Rangeuse

Chanson d'un film qui raconte une histoire d'amour entre deux femmes. En parallèle de leur romance, le film met en avant l'émancipation des femmes au travail. Anna et Edith s'unissent avec leurs collègues féminines pour se battre contre les mauvaises conditions de travail imposées par leur hiérarchie. C'est le premier film lesbien à avoir une fin heureuse.

Der Tag wird kommen, wo die Berge sich bewegen,
Sie schlafen nur für eine kurze Zeit.
In der Vergangenheit haben sie sich erhoben,
Und man sah sie brennen viele Meilen weit.

Doch vielleicht wird daran noch niemand glauben,
Doch es gibt eins, woran sie glauben sollten:
Die Frauen, die jetzt schlafen, werden bald erwachen
Und dahin gehen, wohin sie immer wollten.

Kannst du den Fluss unter dir hören,
Wie sich sein Wasser durch die Schluchten gräbt.
Hörst du, wie langsam die Steine zerbrechen
Und der Fluss den Sand aus den Tälern trägt.

Doch vielleicht wird das noch niemand hören,
Doch es gibt eins, was sie hören werden,
Wenn die Wasser die Felsen niederreißen
Und die Schluchten weichen vor den neuen Gärten.

B : Tag wird kommen, Tag wird kommen	2x
T : Hörst du - den Fluss	2x
A : In der Vergangenheit habt sie sich erhoben	2x
S : Der Tag wird kommen, für eine kurze Zeit	2x

Der Tag wird kommen, wo die Berge sich bewegen,
Sie schlafen nur für eine kurze Zeit.
In der Vergangenheit haben sie sich erhoben,
Und man sah sie brennen viele Meilen weit.

SÊ JINÊN AZAD

By Delîla

Cette chanson qui signifie « Trois femmes libres » en kurde est une œuvre emblématique de la musique et de la résistance kurde. Elle a été composée et interprétée par Delila (Delîla), une artiste et combattante kurde. À travers ses paroles, l'artiste rappelle que malgré la perte, le mouvement et la « danse de la liberté » (la lutte) ne s'arrêtent pas.

Ewekî sozê xwe kirî bû yek
Heval Zeyneb tu çûyî, dû te hate
Meryem
Ewekî sozê xwe kirî bû yek
Heval Zeyneb tu çûyî, dû te hate
Meryem

Demsal payiz bû dem hî n zû bû
Nekin jinên azad, hun ku va diçin?
Demsal payiz bû dem hî n zû bû
Nekin jinên azad, hun ku va diçin?

Hun li benda biharê bûn
Wha bihar hat, hun ku va diçin?
Hun li benda biharê bûn
Wha buhar hat, hun ku va diçin?

Dilê we yê germ, rûyê we li ken bû
Nekin jinên azad, hun ku va diçin?
Dilê we yê germ, rûyê we li ken bû
Nekin jinên azad, hun ku va diçin?

Dilê axê sar e, nekin ku va diçin?
Dilê axê sare, nekin ku va diçin?

Hun tenê nînin govenda xwe re
Ew govend naqede, ey heval
Zeyneb
Hun tenê nînin govenda xwe re
Ew govend naqede, ey heval
Zeyneb

Axîna dilê we bila biqede
Îxanet li binke, hun bizanibin
Axîna dilê we bila biqede
Îxanet li binke, hun bizanibin

Hun li benda biharê bûn
Wa bihar hat, hun ku va diçin?

Hun li benda biharê bûn
Wa bihar hat, hun ku va diçin?
Dilê we yê germ, rûyê we li ken bû
Nekin jinên azad, hun ku va diçin?
Dilê we yê germ, rûyê we li ken bû
Nekin jinên azad, hun ku va diçin?

Dilê axê sar e, nekin ku va diçin?
Dilê axê sare, ... nekin ku va diçin?

Chanson poétique difficile à traduire,
une possible traduction en français :

Zeyneb, Meryem, femmes libres,
vous êtes parties trop tôt.

Vous attendiez le printemps de la
liberté, et voici qu'il approche.

Pourquoi nous quittez-vous
maintenant ?

Vos visages étaient lumineux,
vos cœurs pleins de chaleur,
tandis que la terre qui vous accueille
est froide.

Pourtant vous n'avez pas disparu.
Vous demeurez dans la ronde de
celles qui continuent.

La danse ne s'arrêtera pas.
Le printemps que vous attendiez
portera encore votre nom.

KEÇE KURDAN

Cette chanson a eu des problèmes avec la justice et la Turquie... Elle se trouve dans l'album éponyme de la chanteuse Aynur Doğan, en 2004, et il a été interdit et retiré de la vente en février 2005 suite à une décision du tribunal, qui avait pour motif : «Encourager les filles kurdes à combattre dans les montagnes, donc faire de la propagande d'organisation illégale». L'interdiction a été supprimée, six mois plus tard. En 2007, une radio FM l'a diffusée et le Procureur d'Adana a ouvert un procès à son encontre pour «séparatisme». Mehmet Arslan, le responsable de la radio, qui risquait une peine de prison de 4 ans et 6 mois, a été acquitté. Après tout, l'album était produit et distribué avec l'autorisation du Ministère de Culture... En 2008, Keçe kurdan, a été interprétée par Aynur et une célèbre chanteuse, Ajda Pekkan, pour soutenir la ligne d'appel « Urgence violence interfamiliale ».

Keçe biner çerxa cîhan
Zor girêdanê me re zor
Jin çûne pêş pir dixwînin
Êdi qelem ket çûne şûr

Keçe em dixwazin
bi me re werin şêwre
Dilo em dixwazin bi me re werin cengê

Haye haye em keçikê kurdan in
şêrin em cengin em hêviya merdan in
Haye haye em külilkê kurdan in
Derdê nezana berbendi serhildanê

Şerê xwe rake keça kurdan
Dil û cigerim heliyan
Ka niştiman ka azadê
Ka dayika me sêwîyan

Fille fais-toi voir au monde entier
Des choses dures vous attendent
Les femmes vont de l'avant et
étudient
A partir de maintenant, à la place de
l'épée vient la plume [crayon]

Fille, nous voulons que vous veniez
avec nous à la rencontre
Fille, nous voulons que vous veniez
avec nous à la guerre

Hé, hé, Nous sommes les filles kurdes
Nous sommes des lionnes, nous
sommes des combattantes,
Nous sommes l'espoir des braves
hommes
Hé, hé, Nous sommes les fleurs
kurdes
La peine des ignorants oppresseurs,
la rébellion

Soulève ta tête fille kurde
Mon cœur, mon être ont fondu
Où est le pays ? où est la liberté ?
Où est la mère de nous orphelins ?

ELON MEURS

Transmission de la Chorale de Grenoble, rencontres à Biel/Bienne en 2026.

Les traits que tu arborais
maintenant se délaient
disparaissent dans le sable
L'image que tu chérissais
va bientôt périr
comme les plus de on visage
Des carcasses de métal
emplissent l'espace
ont effacé tout le ciel
Tu as mené le naufrage
chef sans suffrage
faux génie universel

Refrain:
Elon meurs
Elon meurs
Elon meurs
Elon meurs

Tu as voulu nous mener
dans une aire réglée
au millimètre dans tes fers

Tes étoiles brilleront
déchets d'horizon
où l'on voyait des merveilles

C'est dans l'immensité froide
de ton esprit malade
que restera ton projet

En poussière il s'envolera
polluera encore
bien longtemps après ta mort

Refrain + HIP HIP

=> Entrent voix rythmiques 1 et 2
jusqu'à la fin :

Plus d'Tesla et plus d'Paypal
Ni de X ni de Space X

Il ne restera plus rien
des algorithmies
qui contrôlent et qui
surveillent

L'entrelacs glacial et nazi
de tes théories
s'est éteint à ton sommeil

Refrain + HIP HIP
Couplet 1 + 2

Refrain x2

(1er sans percus ni hiphop / 2ème
avec et dernière phrase Elon
«Crève!»)

YAMMA MWEEL EL HAWA

Transmission par Ahmed Eid, rencontres à Biel/Bienne en 2026.

Célèbre chanson folklorique traditionnelle palestinienne dont le titre se traduit par « Oh mère, chant de nostalgie » ou « Oh mère, que veut le vent ? ». Elle est devenue au fil du temps un symbole puissant de la culture, de la mémoire et de la résistance palestinienne.

Yamma mweel el-hawa, yamma mweeliya
Yamma mweel el-hawa, yamma mweeliya
Darb el-khanajer wala hokm en-nathel
fiyya

Wmsheet tahet esh-sheta, wesh-sheta
rawani

Wes-seif lamma ata, walla' min nirani
Biydall omri enfida, nadr lil-hurriya

Yamma mweel el-hawa, yamma mweeliya
Yamma mweel el-hawa, yamma mweeliya
Darb el-khanajer wala hokm en-nathel
fiyya

Ya leil, sah en-nada, yishhad 'ala jirahi
Wensall jeish el-'ada min koll en-nawahi
Welleil shaf er-rada, 'am yit'allam biyya

Yamma mweel el-hawa, yamma mweeliya
Yamma mweel el-hawa, yamma mweeliya
Darb el-khanajer wala hokm en-nathel
fiyya

يما مويل الهوى يما مويليا
يما مويل الهوى يما مويليا
ضرب الخناجر ولا حكم النذل فيا

ومشيت تحت الشتا والشتا رواني
والصيف لما أتى ولع من نيراني
بيضل عمري انفدى ندر للحرية

يما مويل الهوى يما مويليا
يما مويل الهوى يما مويليا
ضرب الخناجر ولا حكم النذل فيا

يا ليل صاح الندى يشهد على جراحي
وانسل جيش العدا من كل النواحي
والليل شاف الردى عم يتعلم بيا

يما مويل الهوى يما مويليا
يما مويل الهوى يما مويليا
ضرب الخناجر ولا حكم النذل فيا

Yamma mweel el-hawa, yamma
mweeliya

Yamma mweel el-hawa, yamma
mweeliya

The stab of daggers is better than
the rule of the vile over me.

I walked beneath the rain, and the
rain carried me away,
And when summer arrived, it set
my fires ablaze.
My whole life remains devoted, a
vow to freedom.

Yamma mweel el-hawa, yamma
mweeliya

Yamma mweel el-hawa, yamma
mweeliya

The stab of daggers is better than
the rule of the vile over me.

O night, the dew cried out, bearing
witness to my wounds,
And the enemy's army crept in
from every direction.
And death itself saw me and began
learning from me.

Yamma mweel el-hawa, yamma
mweeliya

Yamma mweel el-hawa, yamma
mweeliya

The stab of daggers is better than
the rule of the vile over me.

A small note: "Yamma mweel el-hawa" is
difficult to translate literally. "Mweil/Mawwal" is
a traditional lamenting folk vocal style, so the
phrase is more poetic than literal. A natural
rendering might be:

"Oh mother, the song of longing..." or
"Oh mother, the lament of love and yearning..."

LES CORNICHONS

Chant de manif, écrit au lendemain de la manifestation du 1er mai révolutionnaire à Bruxelles où la police a usé allègrement de gaz lacrymo. Réécriture sur l'air de «Les Cornichons» de Nino Ferrer (1965).

Mai 2025, résidence des Strikes à la Gorgotte (Traitéfontaine).

On est parti·s samedi, faire la grosse manif
Pour aller gueules toustes ensemble dans la
rue (clap clap)
En emportant nos lunettes, un masqu', du
sérum phy
Et puis de l'eau ! *** Tutututuutut ***

Appel : Palalala / réponse: pa la la la la
Appel : Palalalala / réponse: pa la la la la
Appel : Palalalaaa lalalala
3 voix : Paaaaaalalalalalala
3 Voix : Powpadapow

Refrain 1 :
La répression
Et les prisons
L'arizona
La NVA
Les sales facho
Et les macho
On n'en veut pas !

POWPADAPOW

Refrain 2
Les vieux racistes
Tonton sexiste
Les grands bourgeois
LEs homophobes
Islamophobes
On n'en veut pas !

Couplet 2 :
On n'avait rien oublié
On s'était bien préparé·s
A affronter les casques et les boucliers
(clap clap)

Avec leurs chiens, leurs matraques
Tazer et lacrymo
Et la radio ! *** Tutututuutut ***

PALALALA (appel + réponses)

Refrain 3 :
Les agresseurs
Et les violeurs
Tesla, colons
Les nazillons
L'impunité
Et puis les TERFS
Ouais ça dégage !

Et quand on est arrivé·e·s
on s'est pas démonté·s
Ils ont pas eu l'temps d'sortir
les pepper spray (clap clap)
Les a plongé un à un dans un
grand bain d'vinaigre
Avec du sel !
*** Tutututuutut ***

Ils sont rentrés - palalala
Tous seuls à la maison - palalalala
Comme les klets qu'ils sont
Des bouffons, des cornichons
Nous on est se régala
De brochettes de cornichons
Le brasero chauffait

Grand feu d'joie de cornichons
[Lent, groovy], Liberté, satiété
Ooh miskine les cornichons

NVA : parti politique belge nationaliste, d'extrême droite.

Arizona: la coalition d'Arizona est couramment utilisé pour parler du gouvernement belge au pouvoir depuis 2025.

Klet : moot brusseleir qui signifie incapable, minable

Miskine : de l'arabe miskin (pauvre)

NOTRE IDENTITÉ N'EST PAS NATIONALE

Paroles écrites en avril 2025 sur l'air de «Quartier Nord», chant composé en 1974 par le GAM (Groupe d'Action Musical). Sol Mineur

Pays colonisés
Richesses accaparées (bis)
Les rêves de cette jeunesse
Ils veulent sacrifier (bis)

Notre identité
n'est pas nationale
Internationale
- Sera la so-li-da-ri-té

Nous on reste là
On ne lâchera pas
Jamais les frontières
Ne ré-sou-dront la misère

Contre le capital
Et ses guerres coloniales (bis)
La solidarité
S'ra internationale (bis)

Notre identité
n'est pas nationale
Internationale
- Sera la so-li-da-ri-té

Nous on reste là
Iels resterons ici
Contre le capital
Et l'racisme nous serons unies

Faut des sans-papier
Pour mieux exploiter (bis)
Pour mieux diviser
Et ainsi mieux régner (bis)

Notre identité
n'est pas nationale
Internationale
- Sera la so-li-da-ri-té

Nous on reste là
On ne lâchera pas
Une seule solution
La ré-gu-la-risation

etc ...

Notre identité
n'est pas nationale
Internationale
- Sera la so-li-da-ri-té

Tous ces barbelés
Ces murs et ces douaniers (bis)
C't un plan mortifère
de vio-lences policières (bis)

Nous on reste là.
On s'mobilisera,
Contre le crimina-lisation d'la migration

L'ÂME DE LA PALESTINE

Transmission par la chorale anarchiste de Genève aux rencontres à Biel/Bienne en 2026.

Les oliviers dans la lumière ardente
Symboles de vie en terre de Palestine
Les colonies et leurs armes démentes
Symboles de mort sur les collines

Même s'ils volent toute la terre de Palestine
Ils n'auront pas l'âme de la Palestine

Ils volent nos champs,
nos coteaux, nos vallées
Pillent nos maisons
et confisquent nos sources
Ils s'imaginent avoir partie gagnée
Ils ne voient pas le bord du gouffre

Même s'ils volent toute la terre de Palestine
Ils n'auront pas l'âme de la Palestine

Leurs chars furieux violent
les nuits de nos villes
Leurs soldats fous volent
les vies de nos fils
Nos cris se perdent
dans un monde immobile
Mais nous rions de leurs yeux tristes

Même s'ils volent toute la terre de Palestine
Ils n'auront pas l'âme de la Palestine

Derrière les miradors et les barrières
Nos poings saluent la liberté qui danse
Leur mur retournera à la poussière
On n'emprisonne pas l'espérance
Ils n'auront pas la terre de Palestine
Ils n'auront pas l'âme de la Palestine

Même s'ils volent toute la terre de Palestine
Ils n'auront pas l'âme de la Palestine

SACCO UND VANZETTI

By Ennio Morricone / Joan Baez / Franz Josef Degenhardt

Transmission par le Proletarische Singgruppe de Zürich aux rencontres à Biel/Bienne en 2026.

Euer Kampf, Nicola und Bart,
brannte weit und wurde Fanal.
Brannte rot und wurde zum Schrei:
«Gebt Sacco und Vanzetti frei!»
Und der Schrei lief rund um die Welt.
Und im Kampf hat jeder gefühlt
diese Kraft, die hinter euch steht,
die Kraft der Solidarität.

Diese Kraft, Nicola und Bart,
sie ist heute mächtig und stark
und sie hat Millionen erfaßt
wie blutig auch der Feind sie haßt.

Euer Kampf, Nicola und Bart,
und auch dein Kampf, Angela,
euer Kampf wird weitergeh'n
weil hinter euch Millionen steh'n.

Dieses Lied, Nicola und Bart,
ist für euch und Angela.
Hinter euch steht heute die Welt
in der das Volk die Macht schon hält.

Dieses Lied, Nicola und Bart,
ist für euch und Angela.
Hinter euch steht heute die Welt
in der das Volk die Macht schon hält.

Votre combat, Nicola et Bart,
a brûlé au loin et est devenu un symbole.
Il a brûlé rouge et s'est changé en cri :
« Libérez Sacco et Vanzetti ! »
Et ce cri a fait le tour du monde.
Et dans la lutte, chacun a ressenti
cette force qui se tient derrière vous,
la force de la solidarité.

Cette force, Nicola et Bart,
elle est aujourd'hui puissante et forte,
et elle a gagné des millions de personnes,
aussi sanglante que soit la haine de
l'ennemi contre elle.

Votre combat, Nicola et Bart,
et aussi ton combat, Angela,
votre combat continuera,
car derrière vous se tiennent
des millions de personnes.

Cette chanson, Nicola et Bart,
est pour vous et pour Angela.
Derrière vous se tient aujourd'hui le
monde où le peuple détient
déjà le pouvoir.

Cette chanson, Nicola et Bart,
est pour vous et pour Angela.
Derrière vous se tient aujourd'hui le
monde où le peuple détient déjà le
pouvoir.

MIR KÄMPFEN WIITER

Transmission par le Proletarische Singgruppe de Zürich aux rencontres à Biel/Bienne en 2026.

Mir kämpfed wiiter
trotz Gummischrot,
trotz Staatsawalt
und Bulle überall,
scheiss Repression, und glaubed
nöd, dass ier eus stoppe chönd,
d'Bewegig die wird stärker
Tag für Tag und Jahr für Jahr

Nous continuons à nous battre
malgré les balles en caoutchouc,
malgré les procureurs de l'État
et les flics partout,
à bas la répression, et ne croyez pas
que vous pouvez nous arrêter,
le mouvement devient plus fort
de jour en jour et d'année en année

JE VOUS LE DIS

La mélodie de cette chanson est empruntée à la chanson «La Rue des Lilas» du groupe Kate Me. De nouvelles paroles ont été écrites en 2025 aux Trouvailles à la ferme de Pontareuse (NE). Cette version a été créée pour être la bande son d'un reportage sur la caravane contre les féminicides qui a eu lieu en Suisse en 2024.

Ce soir iels meurent sous les coups
D'hommes se
croyant au-dessus de tout
Mari, ex, amant, cousin ou inconnu
Dans leur maison,
ou au détour d'une rue

Vous exigez l'indulgence
Ignorant la danse des ambulances
Vos œillères sur la
présomption d'innocence
Qu'avez-vous dont, sur votre
conscience

Refrain :
Je vous le dis, je vous le dis,
je vous le dis
Que maudit soit ce système
Maudit ces flics,
ces juges et toutes ces lois
Qui protègent le patriarcat

Vous inversez les rôles
Pour toujours
et encore plus de contrôle
La victime c'est pas
le gars qui est inculpé
Pleurant que, sa vie sera gâché

La sentence vous fait peur
Mais on n'a que faire de vos pleures
Les bourreaux portent plaintes
pour diffamation
Écrasant, nos rares moyens d'actions

Refrain

Tant qu'ils seront protégés
Ne nous parlez pas d'égalité
De tout temps, violé.e,
agressé.e, harcelé.e
Notre lutte, est loin d'être terminée

Les victimes des féminicides
S'accumulent
sous vos regards placides
Mais nous dénoncerons
et toujours combattons
Ajoutant des,
couplets à nos chansons

Refrain

À BAS L'ÉTAT POLICIER

Adapté du chant « À bas l'état policier », version originale écrite et composée par Jacques Béria.

La justice, la vérité
Ce qu'on avait réclamé
Contre cet État policier
Mais vous avez préféré
Plus d'hommes bien lunettés
Bien casqués, bien boucliés
Bien grenadés, bien soldés
Nous nous sommes mises à crier

[Refrain]

À bas l'État policier !
À bas l'État policier !
À bas l'État
(x2)

Parce que vous avez posté
Dans les gares, dans les manifs
Des policiers agressifs
Pour tuer, pour arrêter
Zyneb, Sara, Selena*
Au nom de je n'sais quelle loi
Et beaucoup d'autres encore
Nous avons crié plus fort

[Refrain]

Mais ce n'est jamais assez
Pour venir à bout de nous
Dans les rues de nos quartiers
Vous frappez de nouveaux coups
Comme à Minneapolis
Face à ces dispositifs
Nous crions notre colère
Contre les violences policières

[Refrain]

Vous êtes reconnaissables
Vous les flics du monde entier
Fascistes identifiables
La même mentalité
Mais nous sommes de Biel/Bienne
De Lyon et de Mexico,
De Marseille, de Chicago
Des millions à vous crier

[Refrain]

∞

EL PUEBLO UNIDO

Chanson écrite avant le coup d'État de Pinochet. Le 11 septembre 1973 à Santiago de Chile, l'aviation bombarde le palais de la Moneda. Le président de l'Unité Populaire, Salvador Allende, met fin à ses jours. C'est le début de la dictature d'Augusto Pinochet. C'est en exil, en 1970, à Paris, que Ortega composera cette chanson qui deviendra l'hymne de tous les peuples opprimés du continent latino-américain.

De pie, cantar que vamos a triunfar.
Avanzan ya, banderas de unidad.
Y tú vendrás marchando junto a mí
Y así verás tu canto
y tu bandera florecer,
La luz de un rojo amanecer
Anuncia ya la vida que vendrá.

De pie, luchar el pueblo va a triunfar.
Será mejor la vida que vendrá
A conquistar nuestra felicidad
Y en un clamor mil voces
de combate se alzarán
Dirán canción de libertad
Con decisión la patria vencerá.

Y ahora el pueblo que se alza en la lucha
Con voz de gigante gritando: ¡adelante!
El pueblo unido jamás será vencido (bis)

La patria está forjando la unidad
De norte a sur se movilizará
Desde el salar ardiente y mineral
Al bosque austral unidos en la lucha
Y el trabajo irán la patria cubrirán,
Su paso ya anuncia el porvenir.

De pie, cantar el pueblo va a triunfar
Millones ya, imponen la verdad,
De acero son ardiente batallón
Sus manos van llevando la justicia
y la razón
Mujer con fuego y con valor
Ya estás aquí junto al trabajador.

Y ahora el pueblo que se alza en la lucha
Con voz de gigante gritando: ¡adelante!
El pueblo unido jamás será vencido (bis)



NOTES



Ce carnet a été créé à l'occasion des rencontres de chorales en 2026 à Biel/Bienne au Quai du Bas. Merci à toutes les personnes qui ont rendu ces rencontres possibles.

Les typographies utilisées dans ce carnet proviennent de la typothèque de Bye Bye binary. BBB est une collective, une expérimentation pédagogique, une communauté, un atelier de création typo.graphique variable, un réseau, une alliance.
<https://typotheque.genderfluid.space/fr>

